

ירושלים, י"ז סיון תשע"ט  
20 יוני 2019  
פרוטוקול מס' 70

**הבהרה : פרוטוקול ועדת המכרזים אינו מהווה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. התקשרות עם ספק תיעשה אך ורק על ידי הוצאת הזמנה ו/או הסכם חתומים על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד.**

ועדת מכרזים מיום 2.5.2019

פרוטוקול מס' 70

משתתפים : גב' דרורית שטיינמץ, ר' אגף תקציבים ופרויקטים, מ"מ יו"ר הוועדה  
מר יהונתן לוי, ס' חשב המשרד, חבר  
עו"ד אריאל שמואל, מנהל מחלקה בכיר (ייעוץ משפטי), חבר  
מר אופיר גנדלמן, מנהל תחום בכיר הסברה ערבית, מטה ומערך הסברה לאומי, נציג יחידה מקצועית  
מר שי כהאן, ר' תחום תכנון, תיאום וארגון, משקיף  
גב' מעין אליהו אוחיון, מרכזת הוועדה

**מכרז פומבי מס' 7/16 למתן שירותי תרגום לשפה הערבית עבור מטה ההסברה הלאומי ואתר האינטרנט במשרד ראש הממשלה - מימוש אופציה שנייה**

**שם הספק ומספרו :** אס. גיי. אס פתרונות שפה בע"מ (ח.פ. 540179223)

**תאריכי ההתקשרות :** שנה מיום חתימה על הסכם

**שווי ההתקשרות :** 69,420 ₪ כולל מע"מ

**סוג ההתקשרות :** שירותים

**תקנה תקציבית :** 04-51-01-10

**תיאור מהות ההתקשרות/פניית היחידה המקצועית:**

1. מצ"ב פנייתו של מר אופיר גנדלמן, דובר רה"מ לתקשורת ערבית, ממנו עולה כדלקמן :  
המשרד ערך מכרז פומבי מס' 7/16 למתן שירותי תרגום לשפה הערבית עבור מטה ההסברה הלאומי ואתר האינטרנט במשרד ראש הממשלה.  
בסיום ההליך נבחרו שלושה זוכים :  
א. איי בי סי מילה תרגומים בע"מ.  
ב. אס. גיי. אס פתרונות שפה בע"מ.  
ג. רמ"ח ראסס מסארווה תרגומים ועריכה לשונית בע"מ.
2. בהתאם נחתמו עם הזוכים חוזה התקשרות לתקופה של שנה :  
א. ההסכם עם איי בי סי מילה תרגומים בע"מ נחתם ביום 5.3.2017.  
ב. ההסכם עם אס. גיי. אס פתרונות שפה בע"מ נחתם ביום 16.5.2017.  
ג. ההסכם עם רמ"ח ראסס מסארווה תרגומים ועריכה לשונית בע"מ נחתם ביום 27.6.2017.
3. בסעיף 3.2 להסכם ההתקשרות, למשרד שמורה זכות הברירה להארכת ההסכם לתקופה/ות נוספות שלא תעלנה על שנה כל אחת ויחד לא תעלנה על שנתיים נוספות מעבר לשנת ההתקשרות הראשונה.

מדינת ישראל  
משרד ראש הממשלה

ירושלים, י"ז סיון תשע"ט  
20 יוני 2019  
פרוטוקול מס' 70

4. ועדת יועצים מיום 13.2.2018 אישרה (פרוטוקול מס' 9) את מימוש זכות הברירה הראשונה להארכת ההתקשרות בשנה נוספת עם שני ספקים: איי בי סי מילה תרגומים בע"מ ואס. ג'י. אס פתרונות שפה בע"מ, לתקופה של שנה מיום סיום ההתקשרות המקורית בהיקף כולל של 177,000 ש"ח בתוספת מע"מ. זאת, בהתאם לתקנה 3.2 לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993 ולסעיף 3.2 להסכם.

5. בהתאם נחתמו עמם חוזי התקשרות לתקופה של שנה:

- א. ההסכם עם איי בי סי מילה תרגומים בע"מ נחתם ביום 1.4.2018, לתקופה של החל מיום 3.9.2018 ועד ליום 2.9.2019.
- ב. ההסכם עם אס. ג'י. אס פתרונות שפה בע"מ נחתם ביום 1.11.2018, לתקופה של החל מיום 16.5.2018 ועד ליום 15.5.2019.

יצוין כי בדיון הוועדה מיום 13.2.2018 הוחלט להאריך את ההתקשרות רק עם שני הספקים האמורים היות וההסכם עם רמ"ח ראסס מסארווה תרגומים ועריכה לשונית בע"מ נחתם רק ביום 27.6.2017 ולפיכך החליטו להאריך רק עם השניים האמורים במועד הדיון.

6. כעת מבקשת היחידה המקצועית לממש את זכות הברירה השנייה להארכת ההתקשרות בשנה נוספת עם הספק אס. ג'י. אס פתרונות שפה בע"מ, לתקופה של שנה מיום סיום ההתקשרות הנוכחית קרי 15.5.2019, בהיקף כולל של 69,420 ש"ח כולל מע"מ. כמו כן, במהלך הדיון ציינה היחידה המקצועית כי היות ומבוקש כעת לאשר את האופציה האחרונה בהסכם, יש צורך בהיערכות ליציאה למכרז חדש.

#### דיון ונימוקים:

7. נציג היחידה המקצועית מציג את הבקשה האמורה ומציין כי הוא שבע רצון מהרמה המקצועית של התרגומים שנעשים על ידי חברת אס. ג'י. אס. כמו כן צוין שההסכמים עם הזוכים נחתמו במועדים שונים, ולכן מימוש זכות הברירה השנייה עם החברה הזוכה הנוספת במכרז האמור, חברת אי.בי.סי תרגומים, צפויה להיעשות לקראת סוף ההתקשרות עמה אשר בתוקף עד ליום 2.9.2019. בנוסף ציין מר גנדלמן כי לא מומשה זכות ברירה עם הזוכה הנוסף רמ"ח ראסס מסארווה שההסכם המקורי עמו נחתם רק ביום 27.6.2017, היות ולא נדרש לכך ואף לא היה שבע רצון מרמת השירותים, בפרט בהיבט של קצב העבודה. נציג היחידה המקצועית הדגיש שמכיוון ש מדובר בשירותי תרגום המיועדים עבור הוצאת הודעות לתקשורת הערבית, הוא מחוייב בהוצאת התרגום כמה שיותר מהר ועל כן קצב העבודה של רמ"ח ראסס מסארווה אינו עומד בדרישה. כאמור, במהלך הדיון נדון הצורך ביציאה למכרז חדש.

חברי הוועדה ציינו כי לאור זאת שככל הנראה יחידות נוספות במשרד יידרשו לשירותי תרגום עברית-ערבית, יש לבחון את האפשרות שהמכרז החדש יכלול שירותים לכלל יחידות המשרד. לאחר מכן, יש להגיש בקשה רלוונטית ומפורטת לאישור יציאה למכרז, הכוללת בין היתר התייחסות לצורך המקצועי, למפרט השירותים, לתקנה התקציבית ולהיקף הכספי (ראו הוראת תכ"מ 7.3.1.0). מר גנדלמן מעיר כי הוא ינהל את ההתקשרות עם הספק רק בהיבטים שקשורים במטה ההסברה הלאומי ולא בשאר יחידות המשרד.

#### החלטת הוועדה

בהתאם לתקנה 3.2 לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993 ולסעיף 3.2 להסכם שנחתם בין המשרד לספקים, הועדה מאשרת את מימוש זכות הברירה להארכת ההתקשרות בשנה נוספת עם הספק.

מדינת ישראל  
משרד ראש הממשלה

ירושלים, י"ז סיון תשע"ט  
20 יוני 2019  
פרוטוקול מס' 70

**ההתקשרות מאושרת כמפורט להלן :**

**שם הספק ומספרו :** א.ס. ג.י. אס פתרונות שפה בע"מ (ח.פ. 540179223)

**תאריך ההתקשרות :** שנה מיום חתימה על הסכם

**שווי ההתקשרות :** 69,420 ₪ כולל מע"מ

**סוג ההתקשרות :** שירותים

**תקנה תקציבית :** 04-51-01-10

אין מניעה לפרסום ההחלטה על התקשרות זו באתר האינטרנט הממשלתי. כמו כן, אין מניעה לפרסום החלטה זו במערכת מרכב"ה ובדוח חופש המידע.

2019/06/24

2019/07/01

**X**  
דרורית שטיינמץ  
דרורית שטיינמץ

**X**  
יהונתן לוי  
יהונתן לוי

2019/06/20

**X**  
ב/הדס שוגרמן  
ע"ד אריאל שמואל

2019/06/23

**X**  
אופיר גנדלמן  
אופיר גנדלמן  
נציג יח"י מקצועית